

EN

FR

DE

ES

IT

RU

PL

PT

mini aqua®

EN

Thank you for buying your new Aspen pump. This manual gives instructions on the correct installation. It is important that you follow these instructions carefully. For terms and conditions on your warranty, please see our website.

FR

Merci d'avoir acheté votre nouvelle pompe Aspen. Ce manuel vous donne les instructions nécessaires à une installation correcte. Il est important de suivre ces instructions attentivement. Pour les conditions générales de votre garantie, veuillez consulter notre site web.

DE

Vielen Dank für den Kauf einer neuen Aspen Kondensatpumpe. Diese Bedienungsanleitung gibt Ihnen Anweisungen zur korrekten Installation, lesen Sie bitte diese Anweisungen sorgfältig. Die Garantiebedingungen können Sie unserer Website entnehmen.

ES

Gracias por haber seleccionado la nueva Bomba Aspen. En este manual le proporcionamos las instrucciones para una correcta instalación, por lo que le recomendamos que lo lea atentamente. Para conocer los términos y condiciones de su garantía, por favor visite nuestro sitio web.

IT

Vi ringraziamo per aver acquistato la nuova pompa Aspen. Questo manuale fornisce le istruzioni per la sua corretta installazione, è pertanto importante che esse vengano seguite attentamente. Per i termini e le condizioni di garanzia, si prega di consultare il nostro sito web.

RU

Благодарим Вас за покупку нового насоса производства Aspen. Данное руководство содержит инструкции по монтажу, которых необходимо строго придерживаться. Информацию о гарантийных сроках и условиях Вы можете найти на нашем сайте.

PL

Dziękujemy za zakup nowej pompy Aspen. Ten podręcznik zawiera instrukcje poprawnej instalacji. Ważne jest staranne przestrzeganie tych instrukcji. Z warunkami gwarancji można zapoznać się na naszej stronie internetowej.

PT

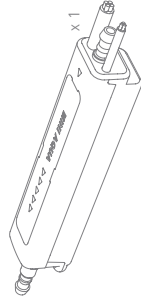
Agradecemos a aquisição da nova bomba Aspen. Este manual fornece instruções relativas à sua correcta instalação. É importante seguir cuidadosamente as referidas instruções. Em relação aos termos e condições da sua garantia, consulte por favor a nossa página de internet.



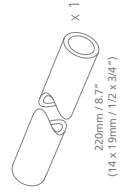
N20453

AT06

Aspen Pumps, Apex Way, Halibarn, Essex, Sussex, BN27 3WA, UK, +44 (0)1323 646842, sales@aspenpumps.com



x 1

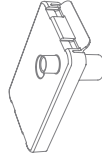


x 1

220mm / 8.7"
(1.4 x 1.9mm / 1/12 x 3/4")



x 1



x 1



x 1



x 1

1.5m / 5"
(6mm / 1/4" Id)



x 1



x 1



x 1



x 1

150mm / 6"
(6mm / 1/4" Id)



x 6

(x 2) 140 x 3.6mm / 5.5" x 1/8"
(x 4) 300 x 3.6mm / 12" x 1/8"



x 1



IN THE BOX - DANS LA BOITE - LIEFERUMFANG
EN LA CAJA - NELLA CONFEZIONE - В КОМПЛЕКТЕ
W OPAKOWANIU - NA EMBALAGEN



EN

- **CAUTION:** This Aspen pump has been designed for use with water only.
- **WARNING:** Risk of electric shock. This Aspen pump has not been investigated for use in swimming pool or marine areas.
- The means for isolation must be incorporated in the fixed wiring in accordance with wiring regulations.
- Ensure this Aspen pump is disconnected from the mains before any work is carried out on the servicing.
- The supply cord can not be replaced, if the cord is damaged, this Aspen pump must be discarded.
- Do not run this Aspen pump dry.
- Always ensure the metal magnet in the float is facing upwards.
- This Aspen pump is ideal for most working and living environments. It is not recommended where the environment is oily or particularly dusty.
- Acceptable for indoor use only.
- This Aspen pump is non-submersible.

FR

- **ATTENTION :** Cette pompe Aspen a été conçue pour être utilisée à l'eau.
- **AVERTISSEMENT :** Risque de décharge électrique. Cette pompe n'a pas été conçue pour un usage en piscine ou dans les zones maritimes.
- L'isolement électrique de la pompe doit être intégré dans les fils selon les règles de sécurité électrique.
- Avant toute intervention, assurez-vous que la pompe est déconnectée du réseau électrique.
- Toute opération de remplacement ou d'entretien, si le câble d'alimentation électrique ne doit pas être changé. En cas de dégradation du câble, la pompe Aspen complète doit être remplacée.
- Ne pas faire fonctionner cette pompe Aspen à sec.
- S'assurer que l'aimant du flotteur est positionné vers le haut.
- Cette pompe Aspen est conçue pour fonctionner dans des environnements secs et humides.
- Elle n'est pas recommandée dans les environnements huileux ou très poussiéreux.
- Pour utilisation à l'intérieur seulement.
- Cette pompe Aspen n'est pas submersible.

IT

- **ATTENZIONE:** La pompa Aspen è stata progettata per il solo impiego con acqua.
- **AVVERTENZA:** Rischio di scossa elettrica. Questa pompa non è stata testata per l'uso all'interno di piscine o in aree marine.
- Accertarsi che la pompa Aspen sia collegata dalla tensione di rete prima di effettuare qualsiasi messa a punto o manutenzione.
- Isolamento dei collegamenti elettrici deve essere fatto a regola d'arte.
- Prima di effettuare qualsiasi intervento di manutenzione, assicurarsi che la pompa sia scollegata dal cavo fornito con il prodotto. Se il cavo è danneggiato, l'apparecchio dovrebbe essere scartato.
- Non azionare la pompa Aspen in assenza di acqua.
- Assicurarsi sempre che il magnete del galleggiante sia rivolto verso l'alto.
- Assicurarsi sempre che il serbatoio sia in posizione piana e orizzontale.
- La pompa Aspen è adatta per la maggior parte degli ambienti. È però sconsigliato il suo impiego in ambienti oleosi o particolarmente polverosi.
- Da utilizzare solo in ambienti interni.
- Pompa Aspen è non sommergibile.

RU

- **ВНИМАНИЕ:** Данный насос производится Aspen для использования только с водой.
- **ОСТОРОЖНО:** Опасность поражения электрическим током. Данная помпа не предназначена для использования в бассейнах или морских установках.
- Средства изоляции должны быть включены в состав стационарной электропроводки в соответствии с правилами электропроводки.
- Перед проведением настройки или обслуживания отключите насос от электросети.
- Замена поврежденного электрического шнура не допускается. При повреждении шнура изделие не подлежит дальнейшей эксплуатации.
- Металлический магнит внутри поплавка резервуара должен всегда располагаться строго горизонтально.
- Данный насос производится Aspen идеально подходит для любых производственных и бытовых условий, за исключением среды, загрязненной маслами или пылью.
- Насос предназначен для использования
- Данный насос производится Aspen не является погружным.

PT

- **CUIDADO:** A bomba Aspen foi concebida para ser apenas com água.
- **AVISO:** Risco de choque eléctrico. A bomba Aspen não foi testada para uso em piscinas ou marismos.
- Os meios de isolamento deve ser integrados numa cablagem fixa.
- Certificar que a bomba Aspen está desligada da alimentação de corrente eléctrica antes de executar quaisquer ajustamentos ou reparação.
- O cabo incluso nesta bomba não pode ser substituído. Em caso de danos no mesmo, esta bomba Aspen deve ser descartada.
- A Aspen não deve ser colocada em funcionamento quando está seca.
- O feitor sempre que o íman metálico no flutuador esta voltado para cima.
- O íman metálico do flutuador deve estar sempre numa superfície plana e horizontal.
- Esta bomba Aspen é ideal para a maioria dos ambientes de trabalho e domésticos. Não é recomendada para espaços onde o meio ambiente seja oleoso ou especialmente poeirento.
- Aceitável apenas para uso no interior.
- Esta bomba Aspen não é submersível.

PL

- **UWAGA:** Ta pompa firmy Aspen została oceniona jedynie pod względem bezpieczeństwa do pompowania wody.
- **OSTRZEŻENIE:** Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym. Nie badano przydatności tej pompy Aspen do stosowania w basenach lub na obszarach morskich.
- Środki izolacyjne muszą być włączone do stałej instalacji elektrycznej.
- Przed przeprowadzeniem regulacji lub naprawy należy upewnić się, że pompa firmy Aspen jest odłączona od zasilania.
- Przewód nie może być zastąpiony. Jeśli przewód jest uszkodzony, pompa musi być odrzucona.
- Ta pompa firmy Aspen nie wolno uruchamiać na sucho.
- Zawsze należy się upewnić, że metalowy magnes w pływaku jest skierowany do góry.
- Zawsze należy się upewnić, że zbiornik spoczywa na płaskiej powierzchni.
- Ta pompa firmy Aspen idealnie nadaje się do większości miejsc pracy i mieszkań. Nie zaleca się korzystania z niej w środowisku o ponadprzeciętnej ilości kurzu lub tłuszczu.
- Urządzenie można wykorzystywać wyłącznie w zamkniętych pomieszczeniach.
- Ta pompa firmy Aspen nie wolno zanurzać w wodzie.

ES

- **ATENCIÓN:** La bomba Aspen ha sido diseñada para funcionar solo con agua.
- **CUIDADO:** Riesgo de descargas eléctricas. Esta bomba no ha sido diseñada para ser utilizada en piscinas ni aplicaciones marinas.
- La instalación eléctrica y el aislamiento de la bomba debe efectuarse según las normas eléctricas vigentes.
- Antes de cualquier intervención en la bomba, asegúrese de que la unidad de suministro no puede ser sustituida. Si la cuerda es dañada, la unidad de bomba debería ser desechada.
- No hacer funcionar esta bomba en vacío.
- Asegurarse de que el íman del flotador está colocado en la parte superior.
- Asegurarse de que el depósito está colocado plano y horizontal.
- Esta bomba Aspen es ideal para la mayoría de los ambientes laborales y habitacionales. No se recomienda usarla si el ambiente es especialmente polvoriento u oleoso.
- Instale solamente en interiores.
- Esta bomba Aspen no es sumergible.

DE

- **ACHTUNG:** Die Aspen Pumpe ist nur für die Wasserverwendung geprüft worden.
- **WARNUNG:** Gefahr eines Stromschlags. Die Aspen Pumpe ist nicht für den Einsatz in oder an Schwimmbädern oder Hafenanlagen entwickelt worden.
- Die Pumpe darf nur durch autorisiertes Personal angeschlossen werden.
- Die Strompumpe ist vor jeder Arbeit an der Strompumpe zu trennen.
- Das Stromkabel kann nicht ersetzt werden. Sollte das Stromkabel beschädigt sein, so ist die Aspen Pumpe zu entsorgen.
- Verhindern Sie Trockenlauf.
- Vergewissern Sie sich, dass der Schwimmermagnet nach oben zeigend eingebaut ist.
- Vergewissern Sie sich, dass das Schwimmergehäuse waagrecht steht.
- Die Aspen Pumpe ist vielseitig einsetzbar, der Einsatz in öligen oder stark verschmutzten Umgebungen ist jedoch nicht empfohlen.
- Die Aspen Pumpe nur im Innenbereich verwenden.
- Nicht als Tauchpumpe einsetzbar.

EN

MINI AQUA	
Power Supply	120V / 60Hz 0,16A / 15W
Max. water flow rate	230V / 50/60 Hz 0,18A / 16W
Max. recommended head	12L / 3.2 US Gal 10m / 33ft
Sound level @ 1m	24dB(A)*
Rated	Continuously
Class	Class II appliance B
Max. Output Rating	9 kW / 30000 Btu/h

- 3A volt-free alarm wires, N.C. contacts rated @ 5A inductive at 230V
- Hall effect semi-conductor level sensors, with high level safety
- Maximum water temperature: 40°C / 104°F
- Discharge tube: 6mm / 1/4" i/d
- Thermally protected
- Fully potted
- Suction lift: 1m / 3.3ft

* Measured at 50Hz

FR

MINI AQUA	
Alimentation électrique	120 V / 60 Hz 0,16 A / 15 W
Débit maximum horaire à 0 m / ft	230 V / 50/60 Hz 0,18 A / 16 W
Hauteur recommandée	12 L / 3,2 US Gal 10 m / 33 ft
Niveau sonore à 1m	24 dB(A)*
Fonctionnement	Fonctionnement Continu
Classification	Produit Classe II B
Puissance maximale	9 kW / 30000 Btu/h

- Fils d'alarme hors tension 3 A, N.C. Evaluation de contacts @ 5 A inductifs à 230 V
- Capteurs à niveau semi-conducteur, effet Hall, avec haute sécurité
- Température maximum de l'eau : 40°C / 104°F
- Tube d'évacuation : 6 mm / 1/4" i/d
- Protection thermique
- Totalemment encapsulé
- Hauteur d'aspiration : 1 m / 3.3 pi

* Mesuré à 50Hz

IT

MINI AQUA	
Tensione di alimentazione	120V / 60 Hz 0,16 A / 15 W
Portata d'acqua / orita a 0 m / ft	230 V / 50/60 Hz 0,18 A / 16 W
Prevalenza massima consigliata	12L / 3.2 US Gal 10 m / 33 ft
Livello di rumorosità @ 1 metro	24 dB(A)
Funzionamento	Funzionare di continuo
Classe	Apparecchiatura in Classe II B
Massima potenza frigorifera:	9 kW / 30000 Btu/h

- Cavi allarme liberi da tensione 3A. Contatti disponibili N/C con induttività stimata di 5A a 230V
- Sensore di livello dell'acqua a semiconduttori con effetto Hall ed elevato livello di sicurezza
- Temperatura massima dell'acqua: 40°C / 104°F
- Tubo di scarico: 6 mm / 1/4" d/i
- Protezione d'arresto per surriscaldamento
- Motore pompa rivestito in resina; per riduzione rumorosità e protezione infiltrazioni acqua
- Altezza massima di aspirazione: 1 metro / 3.3 ft

* Misurata a 50Hz

RU

MINI AQUA	
Напряжение питания	120 В / 60 Гц 0,16 А / 15 Вт
Максимальная производительность	230 В / 50/60 Гц 0,18 А / 16 Вт
Максимальная рекомендуемая высота подъема	12 л / 3,2 US Gal 10 м
Уровень шума на расстоянии 1 м	24 дБ(А)
Работоспособный	Работоспособный беспрерывно
Класс	Прибор класса II B
Макс. мощность на выходе:	9 кВт / 30000 БТЕ / ч

- Аварийная сигнализация – беспотенциальный переключатель контакта 3(5)А
- Полупроводниковый датчик уровня воды (эффект Холла) с высокой степенью безопасности
- Максимальная температура воды: 40°С
- Отводящая трубка: внутр. диаметр 6 мм / 1/4"
- Тепловая защита двигателя насоса
- Полностью герметичное исполнение
- Максимальная высота всасывания – 1 м

* Измерено на 50Гц

PL

MINI AQUA	
Zasilanie	120V / 60Hz 0,16A / 15W
Max. przepływ wody / h @ 0m / stop	230V / 50/60 Hz 0,18A / 16W
Maks. zalecana wysokość podłączenia	12L / 3.2 US Gal 10m / 33ft
Poziom hałas @ 1m	24dB(A)*
Znamionowatnie	Praca ciągła
Klasa	Urządzenie klasy II B
Max. wartość (wyfocowe):	9kW / 30000Btu/godzina

- 3A bezpotencjałowe przewody alarmu, zestyki i rozziwienie znamionowane @ 5A indukcyjne przy 230V
- Polprzewodnikowe czujniki wykorzystujące efekt Halla, o wysokim poziomie bezpieczeństwa
- Maksymalna temperatura wody: 40°C / 104°F
- Rura odprowadzająca: 6mm / 1/4" i/d
- Całkowicie zaizolowana
- Wysokość ssania: 1m / 3.3ft

* Pomiar przy 50Hz

PT

MINI AQUA	
Alimentação	120V / 60Hz 0,16A / 15W
Caudal máx. de água / h @ 0m / pés	230V / 50/60 Hz 0,18A / 16W
Altura máx. de água recomendada	12L / 3.2 US Gal 10m / 33ft
Nível de som @ 1m	24dB(A)
Classificação	Avulhado continuamente
Classe	Classe II aparelho B
Potência máx. valor	9kW / 30000Btu/h

- Fios de alarme 3A sem tensão, contactos, N.C. classificados @ 5A indutivos a 230V
- Sensores de nível de semi-condutor com efeito Hall, com segurança de alto nível
- Temperatura máxima da água: 40°C / 104°F
- Tubo de descarga: 6mm / 1/4" i/d
- Totalmente encapsulada
- Aspiração: 1m / 3.3pés

* Medido a 50Hz

DE

MINI AQUA	
Elektrische Versorgung	120 V / 60 Hz 0,16 A / 15 W
Max. Fördermenge bei 0m / ft pro Stunde	230 V / 50/60 Hz 0,18 A / 16 W
Max. Förderhöhe	12 L / 3,2 US Gal 10 m / 33 ft
Geräuschpegel in 1 m Abstand	24 dB(A)*
Betriebsart	S1: Dauerbetrieb
Schutzklasse	Schutzklasse II B
Maximale Ausstoß	9 kW / 30000 Btu/h

- Potentialfreie Alarmkontakte, 3 A, Schließer
- Schalleistung für induktive Lasten 5 A bei 230 V
- Halleffekt-Niveausensoren auf Halbleiterbasis. Hohe Sicherheit
- Maximale Wassertemperatur: 40°C / 104°F
- Abfuhrschlauch: 6 mm / 1/4" Innendurchmesser
- Integrierter ThermoSchutzschalter
- Komplett vergossen
- Saughöhe: 1 m / 3.3 ft

* Gemessen bei 50Hz

PT

MINI AQUA	
Alimentação	120V / 60Hz 0,16A / 15W
Caudal máx. de água / h @ 0m / pés	230V / 50/60 Hz 0,18A / 16W
Altura máx. de água recomendada	12L / 3.2 US Gal 10m / 33ft
Nível de som @ 1m	24dB(A)
Classificação	Avulhado continuamente
Classe	Classe II aparelho B
Potência máx. valor	9kW / 30000Btu/h

- Fios de alarme 3A sem tensão, contactos, N.C. classificados @ 5A indutivos a 230V
- Sensores de nível de semi-condutor com efeito Hall, com segurança de alto nível
- Temperatura máxima da água: 40°C / 104°F
- Tubo de descarga: 6mm / 1/4" i/d
- Totalmente compacta
- Aspiração: 1m / 3.3pés

* Medido a 50Hz

ES

MINI AQUA	
Alimentación eléctrica	120 V / 60 Hz 0,16 A / 15 W
Caudal máximo por hora a 0 m / ft de altura	230 V / 50/60 Hz 0,18 A / 16 W
Altura máxima recomendada	12 L / 3,2 US Gal 10 m / 33 ft
Nivel sonoro @ 1m	24 dB(A)*
Funcionamiento	Funcionamiento continuo
Clase	Clase II B
Potencia máx. valor	9 kW / 30000 Btu/h

- 3 cables de alarma sin voltaje, N.C. clasificados a 5 A inductivos a 230 V
- Sensores de efecto Hall a nivel semiconductor, con alto nivel de seguridad
- Temperatura máxima del agua: 40°C / 104°F
- Tubo de descarga: 6 mm / 1/4" i/d
- Totalmente encapsulado
- Altura de aspiración: 1 m / 3.3 ft

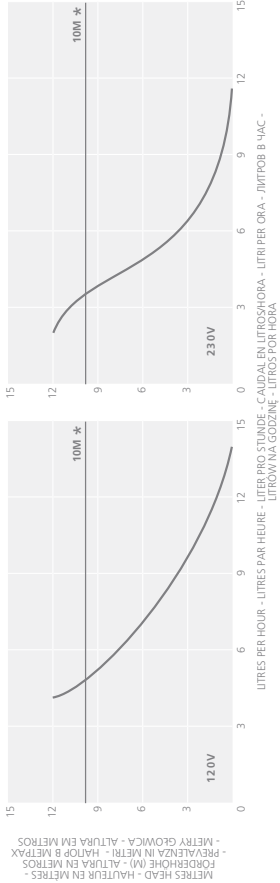
* Medido a 50Hz

6

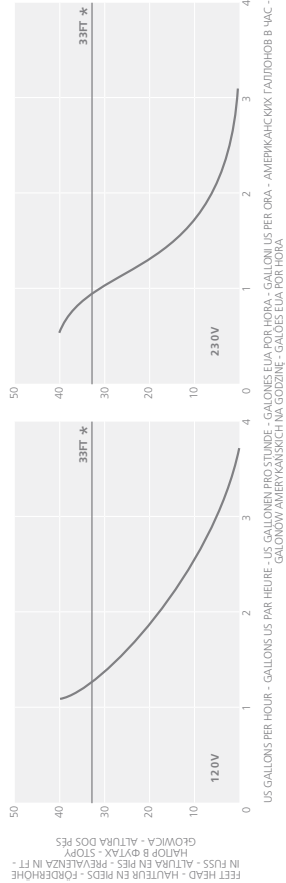
7



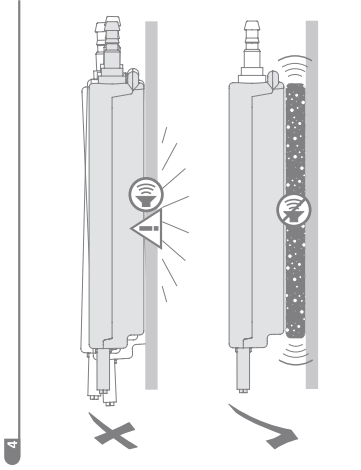
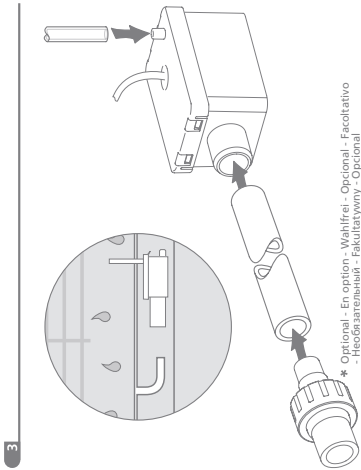
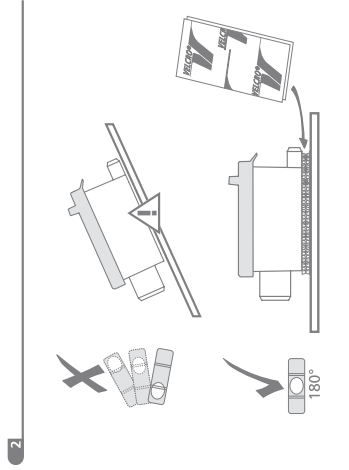
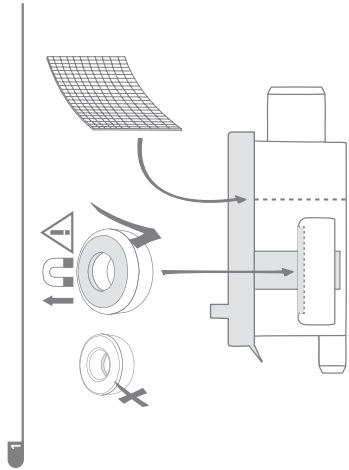
LITRES



US GALLONS



* MAXX RECOMMENDED HEAD - HAUTEUR MAXIMALE RECOMMANDÉE - HOCHST-EMPFOHLENE BETRIEBS FORDERHOHE - SE SUPERIORI - REKOMENDUJEMYH MAXIMUMAL'NYH NADP - MARKS. ZALECANA GLOWICA - ALTURA MÁX. RECOMENDADA - RECOMIENDA NO USAR ESTA BOMBA EN ALTURAS SUPERIORES - CONSIGLIAMO DI NON USARE QUESTA POMPA CON PREVALENZE

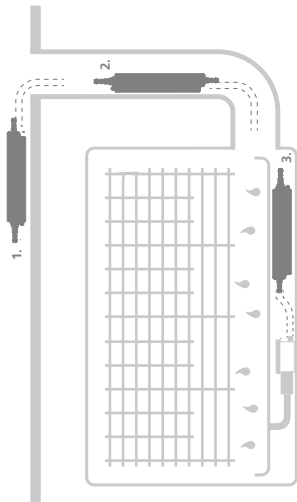


* Optional - En option - Wahlfrei - Opcional - Facoltativo
 * Необязательный - Fakultatywny - Opcional



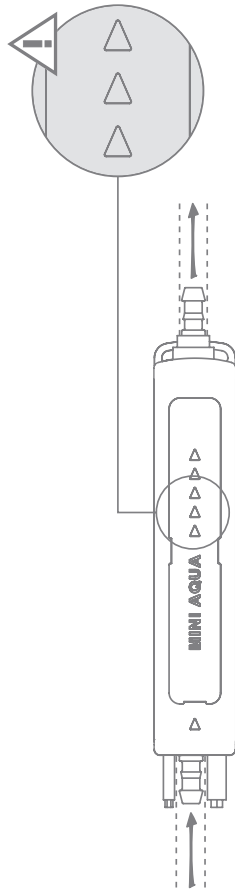


5



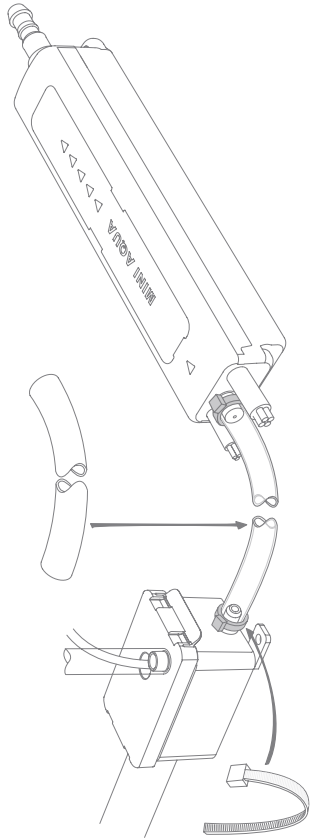
1. ABOVE CEILING - AU-DESSUS D PLAFOND
- IN DER ZWISCHENDECKE - SOBRE EL TECHO -
- SOPRA IL CONTROLLO-SOFFITTO - ВЫШЕ ПОТОЛКА
- POWYZEJ PULAPU - ACIMA DO TECTO
2. INSIDE CONDUIT - DANS LE CONDUIT - IM KANAL
- DENTRO DEL DUCTO - DENTRO LA CANALINA
- ВНУТРИ ТРУБОПРОВОДА - PRZEWCIO
- WEWNĘTRZNY - CONDOTTA INTERIOR
3. INSIDE EVAPORATOR - DANS L'ÉVAPORATEUR -
- DENTRO DELL'EVAPORATORE -
- ВНУТРИ ИСПАРИТЕЛЯ - WEWNĘTRZNY
- PAROVNIKEM - DENTRO EVAPORADOR

6

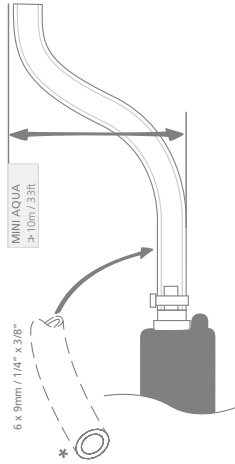
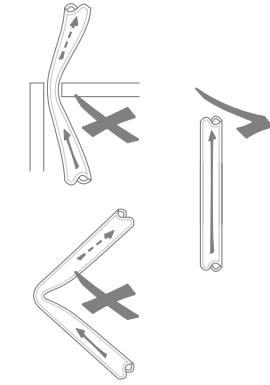


10

7



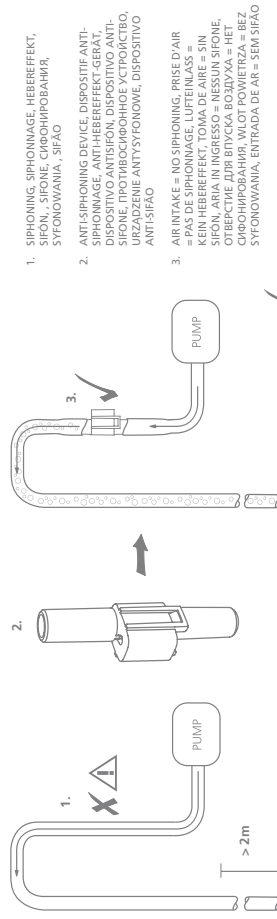
8



* NOT INCLUDED IN BOX - NE SONT PAS INCLUS DANS LA BOÎTE - NICHT IM LIEFERUMFANG
- ENHÄLT NICHT IM KARTON - NON INCLUS NELLA CONFEZIONE - НЕ ВХОДИТ В КОМПЛЕКТ
- ДОСТАВКА - НЕ МА ВЪЗСТАВЯ - NÃO INCLUIDO NA EMBALAGEM

11





EN

Install a 1 amp inline fuse. The high-level safety switch should be wired to prevent the continued operation of the air conditioning unit in the event of this Aspen pump failing. **IMPORTANT:** This diagram (see page 14) is an example of how this Aspen pump could be installed and is therefore for reference only. All Aspen pump units must be installed by qualified engineers, who have assessed the set-up of the individual a/c unit.

DE

Installieren Sie zum Schutz der Pumpe ein 1A-Sicherung in der Zuleitung (siehe Anschlussplan auf Seite 14). Die Sicherheitsabschaltung sollte angeschlossen werden, um die Klimaanlage im Falle eines Ausfalls der Aspen Pumpe auszuschalten. **WICHTIG:** Der Anschlussplan ist nur ein Beispiel, wie diesen Aspen Pumpe angeschlossen werden kann. Alle Pumpen müssen von qualifizierten Fachkräften installiert werden.

IT

Installare fusibile da 1 Amp in linea. L'interruttore di sicurezza per alto livello dovrebbe essere collegato all'alimentazione dell'unità interna (intercettando la fase), allo scopo di prevenire il continuo funzionamento dell'impianto in caso di disservizio della pompa Aspen. **IMPORTANTE:** Questo diagramma (pag. 14) è un esempio di come la pompa Aspen potrebbe essere installata ed è perciò solo un riferimento. Tutte le pompe devono essere installate da addetti qualificati, che abbiano verificato le impostazioni di ciascuna fattispecie di climatizzatore.

PL

Należy zainstalować wewnętrzny 1 amperowy bezpiecznik. Do instalacji należy podłączyć wyłącznik bezpieczeństwa zabezpieczający, w razie awarii pompy firmy Aspen, przed ciągłą pracą klimatyzatora. **WAŻNE:** Ten schemat (stronie 14) pokazuje przykładową instalację pompy firmy Aspen i zamieszczony jest wyłącznie w celach informacyjnych. Wszystkie pompy firmy Aspen muszą być instalowane przez wykwalifikowanych techników, którzy przed instalacją dokonają oceny konfiguracji danego klimatyzatora.

FR

Installer un fusible de 1 AMP. Le commutateur de haute sécurité doit être connecté de façon à éviter l'opération continue de l'appareil de climatisation en cas de disfonctionnement de la pompe Aspen. **IMPORTANT:** Ce diagramme (à la page 14) est un exemple d'installation de la pompe Aspen et n'est qu'une référence. Toutes les pompes Aspen doivent être installées par des techniciens qualifiés qui ont évalué l'installation des différents appareils de climatisation.

ES

Instale un fusible de 1A en línea. El interruptor de seguridad de nivel de agua alto, debe ser conectado a la señal del sistema de enfriamiento, para evitar que este continúe funcionando en caso de avería de la bomba. **IMPORTANTE:** Este diagrama (la página 14) es un ejemplo de cómo la bomba debería ser instalada, solo es una referencia. Todas las bombas deben ser instaladas por personal cualificado.

RU

Установите линейный предохранитель 1А. Для предотвращения непрерывной работы кондиционера воздуха при выводе из строя насоса производства Aspen необходимо подсоединить предохранительное реле верхнего уровня. **Внимание:** Данный чертеж (странице 14) содержит вариант установки насоса производства Aspen, и может использоваться только как образец. Установка насосов производства Aspen должна осуществляться только квалифицированным персоналом, ознакомившимся с установкой каждого конкретного кондиционера воздуха.

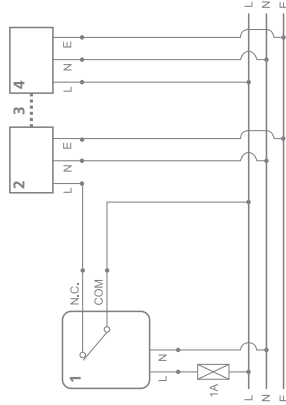
PT

Instalar um fusível de 1 amp em linha. O comutador de segurança de nível mais elevado deve estar activado para impedir o funcionamento contínuo do aparelho de ar condicionado em caso de avaria da bomba Aspen. **IMPORTANTE:** Este esquema (página 14) é um exemplo de como esta bomba Aspen pode ser instalada e é portanto apenas para referência. Todas as bombas Aspen devem ser instaladas por técnicos qualificados, que tenham verificado o arranque inicial do aparelho individual de a/c.





POWER - ALIMENTATION - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACION - ALIMENTAZIONE - ПИТАНИЕ - МОС - ALIMENTAR		ALARM (VOLT FREE - ALARME/ANS CONTACT DE VOLTAJE ELECTRICO - WALLARME/CONTATTI LIBERI DA TENSIONE - АВАРИЙНАЯ СИГНАЛИЗАЦИЯ/БЕСТОПНЕНАЦИОННЫЙ КОНТАКТ - ALARME / ВЕНАРИЕСИОВУ - ALARME/SEM TENSÃO	
European 230V:	US 230V:	US 120V:	European 230V:
(L) LIVE: Brown	(L) LINE 1: Black	(L) LINE 1: Black	Black
(N) PHASE: Blue	(N) LINE 2: Red	(N) LINE 2: White	Black
(N) NEUTRE: Maroon	(N) LINE 1: Noir	(N) LINE 1: Noir	Noir
(N) NEUTRO: Bleu	(N) LINE 2: Rouge	(N) LINE 2: Blanc	Noir
(L) PHASE: Braun	(L) LINE 1: Schwarz	(L) LINE 1: Schwarz	Schwarz
(N) NEUTRAL: Blau	(N) LINE 2: Rot	(N) LINE 2: Weiss	Schwarz
(N) NEUTRO: Marron	(N) LINE 1: Negro	(L) LINE 1: Negro	Negro
(N) NEUTRO: Azul	(N) LINE 2: Rojo	(N) LINE 2: Blanco	Negro
(L) FASE: Marrone	(L) LINE 1: Nero	(L) LINE 1: Nero	Nero
(N) NEUTRO: Blu	(N) LINE 2: Rosso	(N) LINE 2: Bianco	Nero
(L) ФАЗА: Коричневый	(L) ЛИНИЯ 1: Черный	(L) ЛИНИЯ 1: Черный	Черный
(N) НОЛЬ: Голубой	(N) ЛИНИЯ 2: Красный	(N) ЛИНИЯ 2: Белый	Черный
(N) ПОД НАПИСЕМ: Branco	(L) Linha 1: Czarny	(N) Linha 2: Bielawy	Czarny
(N) ZERO: Niebieski	(N) Linha 2: Vermelho	(L) LINE 1: Preto	Preto
(L) FASE: Castanho	(L) LINE 2: Branco	(L) LINE 2: Branco	Preto



1. PUMP UNIT - POMPE - PUMPE - BOMBA - POMPA - НАСОС - ПОМПА - ВОМБА
2. INDOOR UNIT - UNITÉ D'INTÉRIEUR - INNENHEIT - ВУТРИШНІЙ БОКС - ВНУТРИШНЯ ПІДСТАНОВА - UNIDADE INTERIOR
3. INTERCONNECTING CABLES - CÂBLES RELIANTS ENSEMBLE - VERBINDUNGSKABEL - CABLES DE CONNESSION - ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ПРОВОДА - PRZEWODY ŁĄCZĄCE - CABOS DE INTERLIGAÇÃO
4. OUTDOOR UNIT - UNIDADE ALIARE LIBRE - UNITA AUSSENHEIT - UNIDADE EXTERIOR - UNIDADE EXTERIOR

EN

- This Aspen pump, like all mechanical pumps, requires maintenance. Every six months the reservoir should be removed, taking care to clean the filter, float and reservoir thoroughly prior to reassembly. We recommend this is done in the Spring and the Autumn, using a chemically compatible anti-bacterial wash. Take great care to replace the float with the magnet facing upwards.* Additional inline filters are available if required.



DE

- Diese Pumpe muss wie alle mechanischen Geräte gewartet werden. Alle 6 Monate sollte das Schwimmergehäuse abgenommen und zusammen mit Schwimmer und Filter gereinigt werden. Wir empfehlen, diese Reinigung im Frühling und Herbst mit einem chemisch geeigneten, antibakteriell wirkenden Reiniger auszuführen. Besonders muss darauf geachtet werden, dass der Schwimmer mit dem Magnet nach oben zeigend eingebaut wird.* Zusätzliche Vorfilter sind auf Anfrage erhältlich.

IT

- Questa pompa Aspen, come tutte le apparecchiature elettromeccaniche, richiede manutenzione: ogni sei mesi il serbatoio deve essere rimosso, al fine di pulire bene il filtro, il galleggiante e il serbatoio prima del risassemblaggio. Si consiglia di effettuare la manutenzione in Primavera ed Autunno, usando una chimicamente compatibile soluzione di lavaggio battericida. Fare la massima attenzione nel ristimare il float con il magnete rivolto verso l'alto.* Ulteriori filtri in linea sono disponibili su richiesta.

PL

- Jak każde urządzenie mechaniczne ta pompa firmy Aspen wymaga konserwacji. Co sześć miesięcy zbiornik należy odłączyć, starannie oczyścić filtr, pływak i zbiornik, a następnie ponownie podłączyć zbiornik. Zalecamy by powyższe zabiegi wykonywać na wiosnę i jesien wykorzystując przy nich chemicznie kompatybilny, antybakteryjny płyn. Należy bardzo uważać, aby pływak zainstalować ponownie z magnesem do góry.* W razie potrzeby, dostępne są dodatkowe filtry wewnętrzne.

FR

- Cette pompe, comme tout autre équipement mécanique, exige une maintenance. Tous les six mois, le réservoir doit être démonté, en prenant soin de nettoyer les filtres et le réservoir. Nous recommandons de le faire au printemps et à l'automne, en utilisant un nettoyant anti-bactériologique. Prendre particulièrement soin lors du remplacement du flotteur que l'aimant soit toujours positionné vers le haut.* Des filtres supplémentaires sont disponibles si nécessaire.

ES

- Esta bomba, como todo equipo mecánico, requiere de mantenimiento. Cada seis meses, el depósito deberá ser extraído, a fin de limpiar por completo los filtros y el depósito. Recomendamos se realice esta operación en primavera y en otoño, haciendo uso de un bactericida. Tenga extremo cuidado al reemplazar la boya, colocándola el imán hacia arriba.* Hay filtros adicionales en línea disponibles si es necesario.

RU

- Каждый насос производится Aspen, как любая механическое оборудование, нуждается в техническом обслуживании. Каждые шесть месяцев рекомендуется разбирать резервуар, проинспектировать полностью очистку фильтров, поплавкового реле и резервуара, затем вновь собрать и установить в исходное положение. Рекомендуется для подобной цели использовать специально предназначенный для этой цели антибактериальный раствор. Обратить внимание, чтобы магнитный элемент при необходимости заменил в правильном положении. Дополнительно доступны встраиваемые фильтры.

PT

- A bomba Aspen, como todos os equipamentos mecânicos, necessita de manutenção. Semestralmente o depósito deve ser retirado, ter o cuidado de limpar profundamente o filtro, o flutuador e o depósito antes seja feita a Primavera e no Outono. Usando um produto de lavagem anti-bacteriano quimicamente compatível. Ter o maior cuidado para substituir o flutuador com o íman voltado para cima.* Se necessário existem filtros adicionais em linha disponíveis.





EN

Fault: Pump runs all the time

1. Is the float positioned with the magnet uppermost?
2. Is the reservoir lid (cap) located firmly onto the reservoir, with the float seated inside the reservoir, alerting float to run when on the bottom? (This may occur if pump has been in operation for some time without cleaning. Clean using an anti-bacterial wash.)
- 3.

Please note:

- After installation and during operation, if you notice air in the pipe between the reservoir and the pump, you have a siphoning problem (Fit an Anti Siphoning Device following step 9 on page 12).
- The pump will only switch off when the float is at the bottom of the reservoir.

DE

Die Pumpe läuft ständig:

1. Ist der Schwimmer mit dem Magneten oben eingebaut?
2. Ist der Deckel des Reservoirs fest aufgesetzt und befindet sich der Schalter in der Sensorenhöhe herum im Schwimmergehäuse?
3. Ist im Schwimmergehäuse Schmutz und Schleim, der verhindert, dass der Schwimmer den Boden erreicht? (Dies kann nach einiger Betriebszeit ohne Reinigung auftreten. Mit einem antibakteriellen Mittel reinigen).

Zu Beachten!

- Haben Sie während der Kondensatförderung Luft in der Saugleitung, obwohl keine Fremdluft in die Saugleitung gelangen kann, dann handelt es sich um den sogenannten "Hebereffekt". Bauen Sie in diesem Fall ein Anti-Hebereffekt-Gerät ein (siehe Schritt 9, Seite 12).
- Die Pumpe schaltet nur dann ab, wenn der Schwimmer waagrecht auf dem Boden des Schwimmergehäuses liegt.

Die Pumpe arbeitet normal, macht aber hin und wieder sehr starke Geräusche.

1. Bauen Sie in diesem Fall ein Anti-Hebereffekt-Gerät ein (siehe Schritt 9, Seite 12).

Die Pumpe schaltet zwar ein, aber es wird kein Kondensat gefördert.

1. Sind Undichtigkeiten saugsseitig vorhanden, so prüfen Sie, ob das Schwimmergehäuse, der Filter und der Saugschlauch frei von Ablagerungen und Schlamm sind.
- 2.

Die Pumpe arbeitet nicht.

1. Liegt Strom an? Ist die Pumpe richtig verkabelt? Ist die Spannung richtig?
2. Ist die Pumpe sehr heiß? Dann hat der Thermoschutzschalter die Pumpe abgeschaltet. Nach der Abkühlung wird die Pumpe wieder automatisch angeschaltet.

FR

Problème: La pompe fonctionne sans interruption!

1. L'aliment du flotteur est-il positionné vers le haut?
2. Le couvercle du bac/réservoir (capotier) est-il bien fermé avec le flotteur assis à l'intérieur du réservoir, alertant le flotteur de se positionner sur fond du réservoir? (Ceci peut être le cas si la pompe fonctionne depuis longtemps sans avoir été nettoyée. Nettoyez-la en utilisant un produit antibactériologique).
- 3.

Veillez noter:

- Après l'installation et durant l'opération, s'il y a de l'air dans le tube entre le bac/réservoir et la pompe, vous avez un problème de siphonnage. Installez un appareil antisiphonnage (voir étape 9 à la page 12).
- La pompe sera uniquement déconnectée quand le flotteur sera en position basse dans le réservoir.

ES

Avería: La bomba está en continuo funcionamiento

1. Compruebe que la boya esté situada en la parte más alta del depósito, con el flotador en su posición correcta. Si la boya está en el interior del depósito, ya que impediría el libre movimiento de la boya.
2. Verifique que el depósito de la bomba, filtro y el tubo de descarga no presenten restos de suciedad.
3. Compruebe si existen fugas de aire en la tubería que va hacia la bomba.

ATENCIÓN

- Si hay aire en la tubería entre el depósito y la bomba, tras su instalación y durante su funcionamiento, será debido a un problema de sifón (coloque un dispositivo antisifón siguiendo el paso 9 de la página 12).
- La bomba sólo se parará si la boya se encuentra en el fondo del depósito.

Avería: La bomba se para y reinicia y emite mucho ruido

1. El agua produce un efecto sifón en la bomba. Coloque un dispositivo antisifón siguiendo el paso 9 de la página 12.

Avería: La bomba funciona pero no aspira el agua

1. Compruebe si existen fugas de aire en la tubería que va hacia la bomba.
2. Verifique que el depósito de la bomba, filtro y el tubo de descarga no presenten restos de suciedad.

Avería: La bomba no funciona

1. Compruebe que llega energía a la bomba, que los cables estén bien conectados y que la alimentación sea la correcta.
2. Si la bomba está muy caliente, podría deberse a que se hubiera activado el protector térmico. De ser así, la bomba se pondrá en marcha una vez se haya enfriado.

**IT****Difetto: La pompa funziona di continuo.**

1. Il magnetico del galleggiante è rivolto verso l'alto?
2. Il magnetico è posizionato saldamente al serbatoio, con il galleggiante e il deposito sul fondo del serbatoio, che impedisce al galleggiante di depositarsi sul fondo correttamente? (Cio' può avvenire se la pompa ha lavorato per un certo periodo di tempo senza aver pulito regolarmente il serbatoio. Eliminare tale deposito mediante lavaggio con una soluzione battericida).
3. C'è acqua nel deposito sul fondo del serbatoio, che impedisce al galleggiante di depositarsi sul fondo correttamente? (Cio' può avvenire se la pompa ha lavorato per un certo periodo di tempo senza aver pulito regolarmente il serbatoio. Eliminare tale deposito mediante lavaggio con una soluzione battericida).

Nota Bene:

- Dopo l'installazione e durante il funzionamento, se si nota la presenza di aria nella tubazione di raccordo tra il serbatoio e la pompa essa denota un problema di prelievo (installare il dispositivo anti-prelievo seguendo il passaggio 9 a pag. 12).
- La pompa si arresta solo quando il galleggiante è sul fondo del serbatoio.

ET**Błąd: Pompa pracuje cały czas.**

1. Czy pływak jest umieszczony magnesem do góry?
2. Czy pływak jest stabilnie zamontowany na dnie zbiornika, co uniemożliwia jego przesunięcie?
3. Czy osady wewnątrz zbiornika uniemożliwiają pływakowi w spoczynku na dnie? (Może to wystąpić, jeśli pompa była używana przez jakiś czas bez czyszczenia. Należy wyczyszczyć z użyciem środka antybakteryjnego.)

Uwaga:

- Jeśli po instalacji, w trakcie eksploatacji zauważa Państwo powietrze w rurze pomiędzy zbiornikiem a pompą, oznacza to, że jest problem z syfonowaniem (Należy zainstalować urządzenie antysyfonujące, patrz krok 9 na stronie 12).
- Pompa wyłącza się, tylko kiedy pływak osiągnie dno zbiornika.

?**ET****Błąd: Pompa zatrzymuje się i zaczyna hałasować.**

1. Woda syfonuje przez pompę. Należy zainstalować urządzenie antysyfonujące, patrz krok 9 na stronie 12.
2. Czy osady wewnątrz zbiornika uniemożliwiają pływakowi w spoczynku na dnie? (Może to wystąpić, jeśli pompa była używana przez jakiś czas bez czyszczenia. Należy wyczyszczyć z użyciem środka antybakteryjnego.)

Błąd: Pompa w ogóle nie działa.

1. Czy pompa jest podłączona do zasilania? Czy to jest prawidłowo podłączona? Czy napięcie jest prawidłowe?
2. Czy pompa jest bardzo gorąca? Mogł się aktywować wyłącznik termiczny chroniący pompę. Pompa zostanie automatycznie zresetowana gdy ostygnie.

RU**Неисправность: Насос работает беспрерывно.**

1. Поплыл ли поплавок магнитом вверх?
2. Поплыл ли закрыта крышка резервуара (сенсор), расположена ли поплавок внутри резервуара, закреплен ли поплавок на дне резервуара?
3. Не поступает ли вода в бак? (Это может произойти, если насос работал долгое время без очистки. Произведите очистку с использованием антибактериального раствора.)

Внимание:

- Наличие воздуха в трубе, соединяющей резервуар и насос, сразу после монтажа и во время работы может привести к сифонированию. (Установите противосифонное устройство, следуя инструкции номер 9 на странице 12)
- Насос выключится только в случае, когда поплавок будет находиться на дне резервуара.

ET**Авария: А. bomba está sempre a trabalhar**

1. O flutuador está posicionado com o íman voltado para cima?
2. A tampa do depósito (sensor) foi colocada firmemente no depósito, a tampa do depósito está devidamente fechada?
3. Existem impurezas no interior do depósito, impedindo que o flutuador fique assente na base? (isto pode acontecer se a bomba estiver em funcionamento durante algum tempo sem que tenha sido limpa. Limpar usando um detergente anti-bacteriano.)

Deve ter em atenção:

- Depois da instalação e durante o funcionamento, se observar a existência de ar no tubo entre o depósito e a bomba, tem um problema de sifão (Colocar um dispositivo de anti-sifão seguindo o passo 9 na página 12).
- A bomba somente se desligará quando o flutuador está assente na base do depósito.

Авария: А. bomba pára e arranca e faz muito ruído

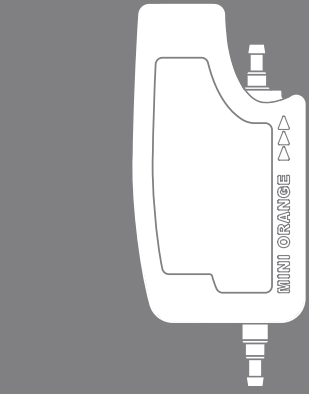
1. A água está sifonada através da bomba. Colocar um dispositivo anti-sifão seguindo o passo 9 na página 12.

Авария: А. bomba não bombeia nenhuma água

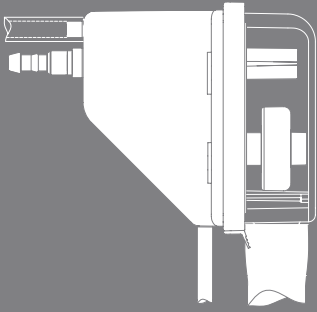
1. Existem algumas fugas de ar no tubo que segue para a bomba?
2. Verificar se no depósito, filtro e tubo de entrada existem impurezas e resíduos.

Авария: А. bomba não funciona

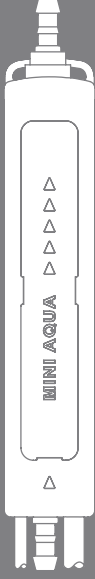
1. A alimentação está a chegar à bomba? Está correctamente ligada? A tensão é a correcta?
2. A bomba está muito quente? Pode não ter sido activado um protector térmico. Se for o caso a bomba arrancará automaticamente assim que tiver arrefecido.



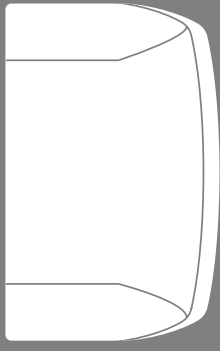
ORANGE



LIME



AQUA



BLANC

aspen mini pumps



WWW.ASPENPUMPS.COM
designed by engineers for engineers

